

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR Modo 1

1-Cristo nace, glorificadle. Cristo viene de los cielos, recibidle. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría, porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, Santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conocí varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió, tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego, sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales. Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.



كاثافاتصيات ميلاد السيد المسيح

1- المسيح يُولَدُ فَمَجْدُوهُ، المسيح يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبَلُوهُ، المسيح على الأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَبْتِهَاجِ الأَرْضِ كُلِّهَا وَيَا شُعُوبِ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُخْ نَحْوِ الإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ المسيحِ الإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الأَزْمِنَةِ مِنَ البَتُولِ بِغَيْرِ رُزْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعِ شَأْنَنَا قُدُوسِ أَنْتِ يَا رَبِّ .

4- أَيُّهَا المسيحُ المُسَبِّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مَظَلَّلٍ مُدْغِلٍ. أَيُّهَا الإِلَهِ المُنزَّرَةُ عَنِ الهَيُولَى. فَاتَّيْتِ مُتَجَسِّدَةً مِنَ البَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ .

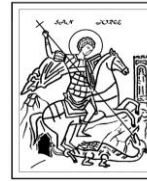
5- أَيُّهَا المُحِبُّ البَشَرِ بِمَا أَنْكَ إِلَهَ السَّلَامِ وَأَبُو المَرَامِحِ فَقَدْ أُرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ العَظِيمِ مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ .

6- إِنَّ الحَوْتَ البَحْرِي قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الجَنِينِ. وَأَمَّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي البَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلِدًا حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَ وَالدَّتَهُ بِدُونِ مَضْرُوءَةٍ.

7- إِنَّ الفِتْيَانَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ العِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ المُلْحِدِ. لَمْ يَجْرِعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللُّهَيْبِ مُبَارِكًا أَنْتِ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْبُدُ لِلرَّبِّ : 8- إِنَّ الأَتُونَ النَّدِي قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفَائِقِ الطَّبِيعَةِ لِأَنَّهُ لَمْ يَحْرِقِ الفِتْيَانَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ البَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلْنَسْبِحْ مُرْتَمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكَ الخَلِيقَةُ بِأَسْرَهَا الرَّبِّ وَلِتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الأَجْنَادِ العُلَوِيَّةِ . إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا المَغَارَةَ سَمَاءً وَالبَتُولَ عَرْشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالمُنُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ المسيحُ الإِلَهِ غَيْرَ المَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنَسْبِحْهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 53- Domingo 30-12-2018

Domingo posterior Navidad de Lucas EOT 9

Tropario (MODO 6) Los poderes angelicales aparecieron sobre tu sepulcro y los guardias quedaron como muertos. Y María parada cerca del sepulcro buscando tu cuerpo purísimo; venciste al infierno sin ser tentado por él. Encontraste a la Virgen, concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor, gloria a Ti.

أَنَّ القُوَّاتِ المَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ المَوْقُرِّ. وَالحَرَّاسَ صَارُوا كَالأَمْوَاتِ. وَمَرِّمٌ وَقَفَتْ عِنْدَ القَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرِ. فَسَبَّيْتَ الجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ البَتُولَ مَانِحًا الحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ يَا رَبِّ المَجْدُ لَكَ.

Tropario de la Navidad Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho resplandecer sobre el mundo, la luz de la sabiduría. Porque los que se postraban ante los astros, aprendieron del astro, a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia. Y saber, que viniste del resplandor de las alturas, oh Señor, gloria a Ti.

MILADUKA AIIUHAL MASHIHU ILAHUNA. QAD ATLAA NUR-AL MAARIFATI LIL AALAM. LI ANNA ASSALLIDINA LIL-KAUAKEB, BIHI TAALAMU MINAL KAUAKABI SSULLUDA LAKA IA SHAMSA LAADEL. UA AN IAARIFU, ANNAKA MIN MASHARIQIL UULUUI ATAIT, IARABBUL MALLDU LAK.

مِيلَادُكَ أَيُّهَا المسيحُ إِهْتِنَا. قَدْ أَطْلَعَ نُورَ المَعْرِفَةِ لِلعَالَمِ. لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلكُوكَبِ بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الكُوكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ العَدْلِ. وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ العُلُوقِ آتَيْتِ، يَا رَبِّ المَجْدُ لَكَ.

Tropario Patrono de la Iglesia: Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَالمَرْمُضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوَرُجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى المسيحِ الإِلَهِ أَنْ يَخْلَصَ نُفُوسَنَا

Kondakion de la Navidad (Modo III) Hoy la Virgen da a luz a Aquel que es excelso en la esencia. La tierra ofrece la gruta al inaccesible. Los Ángeles con los pastores glorifican: Los Magos caminan con el astro. Porque por nosotros ha nacido un Niño nuevo, y es el Dios antes de todos los siglos.

شَدَائِقُ عِيدِ مِيلَادِ المسيحِ المَجِيدِ بِالحِجْنَ التَّالِثِ: اليَوْمِ البَتُولِ تَلدُ الفَائِقِ الجَوْهَرِ وَالأَرْضِ تَقْرِبُ المَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مَقْتَرِبِ إِلَيْهِ المَلَائِكَةُ مَعَ الرِّعَاةِ يَمَجِّدُونَ وَالمَجُوسُ مَعَ الكُوكَبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ اجْلَنَّا صَبِي

جَدِيدٌ وَهُوَ الإِلَهِ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْوَرِ

AVISO

Fiesta del Año Nuevo, la Circuncisión del Señor y San Basilio
 Celebraremos en la Catedral San Jorge la Fiesta del Año Nuevo, la Circuncisión del Señor y a San Basilio
Martes 01-01-2019
 Matutinos
 10:30 hrs.
 Santa Eucaristía
 11:30 hrs.
 عيد رأس السنة الجديدة وختانة السيد والقديس باسيليوس الكبير
 يوم الثلاثاء 01-01-2019
 الصلاة السحرية 10:30
 القداس الإلهي 11:30

EPÍSTOLA

Prokimenon: Admirable es Dios en sus santos; en las Iglesias bendecid a Dios.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (1:11-19)

Hermanos: Os hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí, no es según hombre; pues yo ni lo recibí ni lo aprendí de hombre alguno, sino por revelación de Jesucristo. Porque ya habéis oído acerca de mi conducta en otro tiempo en el judaísmo, que perseguía sobremanera a la iglesia de Dios, y la asolaba; y en el judaísmo aventajaba a muchos de mis contemporáneos en mi nación, siendo mucho más celoso de las tradiciones de mis padres. Pero cuando agradó a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia, revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, no consulté en seguida con carne y sangre, ni subí a Jerusalén a los que eran apóstoles antes que yo; sino que fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco. Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días; pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Jacobo el hermano del Señor.

SANTORAL

30/12/2018 al 05/01/2019

30- S. M. Anysia de Tesalónica, y Zótico, El Educador de los huérfanos.

31- J. Melania, La Romana.

ENERO

1- Circuncisión N. S. Jesucristo.

S. Basilio, Arzobispo de Capadocia.

2- S. Silvestre, Papa de Roma.

3- Profeta Malaquías M. Gordio.

4- Los 70 discípulos S. Theocitus.

5- Santos Theopempto y Theonas-Sinclética.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (2:13-23)

Después que los magos partieron, un ángel del Señor apareció en sueños a José, diciéndole: Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y estate allí hasta cuando yo te avise; porque Herodes buscará al niño para matarlo. Levantándose José, tomó al niño y a su madre de noche y se retiró a Egipto, donde se mantuvo hasta la muerte de Herodes; de suerte que se cumplió lo que dijo el Señor por boca del profeta: Yo llamé de Egipto a mi hijo. Entretanto Herodes, viéndose burlado de los magos, se irritó sobremanera, y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en toda su comarca, de dos años abajo, conforme al tiempo de la aparición de la estrella, que había averiguado de los magos. Se vio cumplido entonces lo que predijo el profeta Jeremías, diciendo: Hasta en Ramá se oyeron las voces, muchos lloros y alaridos: Es Raquel que llora sus hijos, sin querer consolarse porque ya no existen. Después de la muerte de Herodes, un ángel del Señor apareció en sueños a José en Egipto, diciéndole: Levántate y toma al niño y a su madre, y vete a la tierra de Israel, porque ya han muerto los que atentaban contra la vida del niño. José levantándose, tomó al niño y a su madre y vino a tierra de Israel, mas oyendo que Arquelao reinaba en Judea, en lugar de su padre Herodes, temió ir allá y avisado entre sueños se retiró a tierra de Galilea. Y vino a morar en una ciudad llamada Nazaret; cumpliéndose de este modo el dicho de los profetas: Será llamado Nazareno.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل غلاطية

19 - 11 :1

يا اخوة أعلمكم أن الإنجيل الذي بشرتُ به ليس بحسب الإنسان، لأنني لم أتسلمه وأتعلّمه من إنسان بل بإعلان يسوع المسيح. فإنكم قد سمعتم بسيرتي قديما في ملة اليهود إني كنت اضطهد كنيسة الله بإفراط وأدمرها، وأزيد قتل كل صبيان بيت لحم وجميع تخومها من ابن سنتين تقديما في ملة اليهود على كثيرين من أترابي في جنسي بكوني أوفر منهم غيره على تقليدات آبائي. فلما ارتضى الله الذي أفرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته أن يعلن ابنه في لأبشر بين الأمم، لساعتي لم أصغ إلى لحم ودم ولا صعدتُ إلى أورشليم إلى الرسل الذين قبلي بل انطلقت إلى ديار العرب وبعد ذلك رجعت إلى دمشق. ثم بعد ثلاث سنين صعدتُ إلى أورشليم لأزور بطرس فأقمت عنده خمسة عشر يوما. ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير والتميز الطاهر

23-13: 2

لما انصرف المجوس إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم قائلاً قم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر وكن هناك حتى أقول لك * فإن هيرودس مزعم أن يطلب الصبي ليهلكه. فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وانصرف إلى مصر. وكان هناك إلى وفاة هيرودس ليتّم المقول من الرب بالنبي القائل " من مصر دعوت ابني. حينئذ لما رأى هيرودس أن المجوس سخرُوا به غضب جداً وأرسل فقتل كل صبيان بيت لحم وجميع تخومها من ابن سنتين فما دون على حسب الزمان الذي تحققه من المجوس. حينئذ تم ما قاله ارمياء النبي القائل صوت سمع في الرامة نوح وبكاء وعويل كثير. راحيل تبكي على أولادها وقد أبت أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين. فلما مات هيرودس إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم في مصر قائلاً قم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى أرض إسرائيل فقد مات طالبو نفس الصبي. فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل. ولما سمع أن أرشيلالوس قد ملك على اليهودية مكان هيرودس أبيه خاف أن يذهب إلى هناك وأوحى إليه في الحلم فانصرف إلى نواحي الجليل. وأتى وسكن في مدينة تدعى ناصرة ليتّم المقول بالأنبياء أنه يدعى ناصرياً.